

بسمه تعالی

موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات

فی مابین دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری خلق چین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین (که منبعد بعنوان طرفین متعاقد مورد اشاره قرار می گیرند) به منظور تقویت همکاری دو جانبه در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه برای پیشگیری مؤثر از ورود و انتشار عوامل قرنطینه ای و ارتقای تجارت و مبادلات، تکنولوژیکی نباتات و محصولات نباتی بین دو کشور به ترتیب زیر توافق نمودند:

ماده ۱

در این موافقتنامه اصطلاحات ذیل معانی را که در زیر برای آنها تعیین شده خواهند داشت:

- ۱- نباتات : نباتات زنده و اندامهای آنها شامل بذور و ژرم پلاسما.
- ۲- محصولات نباتی : مواد فرآوری نشده با منشأ گیاهی (شامل بذر) و آندسته از مواد فرآورده شده که برحسب ماهیت طبیعی یا فرآوری شده مسکن است خطر ورود و انتشار آفات را ایجاد کنند.
- ۳- آفت : هرگونه نژاد استرین یا بیوتیپ نباتی، دامی یا عامل بیماریزا و خسارتزا به نباتات یا محصولات نباتی.
- ۴- آفات قرنطینه ای : آفاتی که برای منطقه در معرض خطر دارای اهمیت اقتصادی بالقوه بوده و هنوز در آنجا شیوع پیدا نکرده یا در سطح وسیع شایع نشده و رسماً تحت مبارزه قرار دارد.
- ۵- مواد تحت کنترل : هرگونه نبات، محصولات نباتی، محل نگهداری، مواد بسته بندی وسیله حمل و نقل، کانتینر، خاک و هر ارگانیزم، شیمیایی یا ساده ای که

علی‌الخصوص در نقل و انتقالات بین المللی قابلیت انتقال یا انتشار آفات را داشته باشد.

ماده ۲

۱- طرفین متعهد از اجرا و توسعه همکاری دوجانبه در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه حمایت خواهند کرد.

۲- اجرای این موافقتنامه با قوانین، قواعد اجرایی و مقررات قرنطینه نباتی جاری در کشورهای طرفین متعهد منافات نخواهد داشت.

ماده ۳

چنانچه هرگونه مواد تحت کنترل از یکی از کشورهای طرف متعهد به کشور طرف دیگر صادر شود باید شرایط زیر در نظر گرفته شود:

۱- مواد تحت کنترل برای صادرات به یا عبور از قلمرو هر یک از طرفین متعهد باید با قوانین و مقررات حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی طرف دیگر مطابقت داشته باشد. مواد تحت کنترل باید دقیقاً مشمول مراحل قرنطینه ای شوند و برای اثبات عاری بودن آنها از آفات قرنطینه ای مدنظر طرف دیگر، محموله مواد تحت کنترل باید گواهی بهداشت گیاهی همراه داشته باشد. گواهی باید به زبان انگلیسی و زبان رسمی کشور صادرکننده صادر شود.

۲- مقامات ذیصلاح دو طرف میتوانند شرایط اضافی بهداشت گیاهی برای ورود تک تک مواد تحت کنترل را اعلام کنند.

۳- در مورد صدور مجدد گیاهان و تولیدات گیاهی وجود گواهی بهداشت گیاهی صدور مجدد به همراه اصل گواهی بهداشت گیاهی کشور تولیدکننده الزامی است.

ماده ۴

۱- استفاده از گاه، برگ ریزه یا مواد دیگر با منشا گیاهی برای بسته بندی و پوشش مواد ممنوع میباشد. گرچه استفاده از کاغذ یا سایر مواد مصنوعی مجاز

میباشد. وسایل حمل و نقل و مواد بسته بندی و پوشش باید تمیز یا ضد عفونی باشد.

۲- به همراه کالاهای صادراتی نباید خاک به کشور طرف دیگر صادر یا برده شود.

ماده ۵

۱- طرفین متعهد حق دارند براساس قوانین ملی، قواعد و مقررات اجرایی حفظ نباتات و قرنطینه برای ورود مواد تحت کنترل درخواست اعمال موازین بهداشت گیاهی (قرنطینه ای) نمایند. در صورت بروز هر مشکلی طرف واردکننده حق دارد که مواد تحت کنترل آلوده را به طرف صادرکننده عودت دهد یا آن مواد را بطرز مناسب ضد عفونی قرنطینه ای کند و اطلاعیه ای مکتوب مربوط به ضد عفونی برای آن ارسال نماید.

۲- در رابطه با ضبط، عودت یا امحا مواد تحت کنترل، طرف صادرکننده حق درخواست برای بازبینی مجدد براساس بررسی و تحلیل نمونه را دارد. هزینه های دربرگیرنده این درخواست توسط طرف صادرکننده پرداخت خواهد شد.

ماده ۶

۱- طرفین متعهد باید اطلاعات مربوط به قوانین، قواعد و مقررات حفظ نباتات و قرنطینه از جمله تهیه لیستهای رسمی آفات قرنطینه ای را مبادله کنند. طرفین متعهد باید یکدیگر را از موارد فوق الذکر و اصلاحات و تجدید نظرهایی که در آنها صورت می گیرد ظرف مدت شصت روز پس از اعلام آن مطلع نمایند.

۲- دو طرف باید فوراً یکدیگر را از اطلاعات مربوط به وقوع، انتشار و مبارزه آفات قرنطینه ای در قلمرو خود آگاه نمایند.

۳- دو طرف باید مجلات فنی، منوگراف و مقالات مهم در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی را با یکدیگر مبادله نمایند.

۴- همکاری علمی در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه تشویق و ترویج خواهد شد .
نتایج و اطلاعات بدست آمده برچنین مبانی نباید بدون رضایت طرفین متعاقد به
طرف سوم منتقل شود .

ماده ۷

- ۱- به منظور ارتقا تجارت ، طرفین متعاقد میتوانند در صورت نیاز یا توافق قبلی در قلمرو طرف صادرکننده بازرسیهای مشترک بهداشت گیاهی انجام دهند .
- ۲- بازرسیهای مشترک بهداشت گیاهی از مقررات مربوط به کالاهای وارداتی طرف واردکننده تبعیت مینمایند .
- ۳- تصمیم گیری در مورد محل ، مراحل ، شرایط و تاریخ بازرسی مشترک قرنطینه ای باید با مشورت مقامات ذیصلاح دو طرف صورت گیرد .
- ۴- با موافقت قبلی ، کشور میزبان باید هزینه غذا ، مسکن و هزینه های حمل و نقل مربوط به بازرسی مشترک قرنطینه ای در کشور میزبان را تقبل کند و هزینه های مربوط به سفر بین المللی توسط طرف اعزام کننده پرداخت میشود .

ماده ۸

مقامات ذیصلاح برای اجرای این موافقتنامه :
از جانب طرف ایرانی، وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران
و از جانب طرف چینی، وزارت کشاورزی و اداره کل دولتی نظارت بر کیفیت
بازرسی و قرنطینه خواهند بود .

ماده ۹

اختلافاتی که در اجرای این موافقتنامه بوجود آید توسط مقامات ذیصلاح طرفین
متعاقد حل خواهد شد . چنانچه نتایج مطلوب از این طریق حاصل نگردد موارد از
طریق مجاری دیپلماتیک حل خواهد شد .

ماده ۱۰

هیچیک از مفاد این موافقتنامه تاثیری در حقوق و تعهدات طرفین متعاقد تحت موافقتنامه های بین المللی مربوط که با کشورها یا مناطق دیگر امضا شده نخواهد داشت.

ماده ۱۱

دو طرف میتوانند مفاد این موافقتنامه را با رضایت متقابل تغییر داده یا اصلاح کنند. این تغییرات و اصلاحات طبق ماده ۱۲ به اجرا در خواهد آمد.

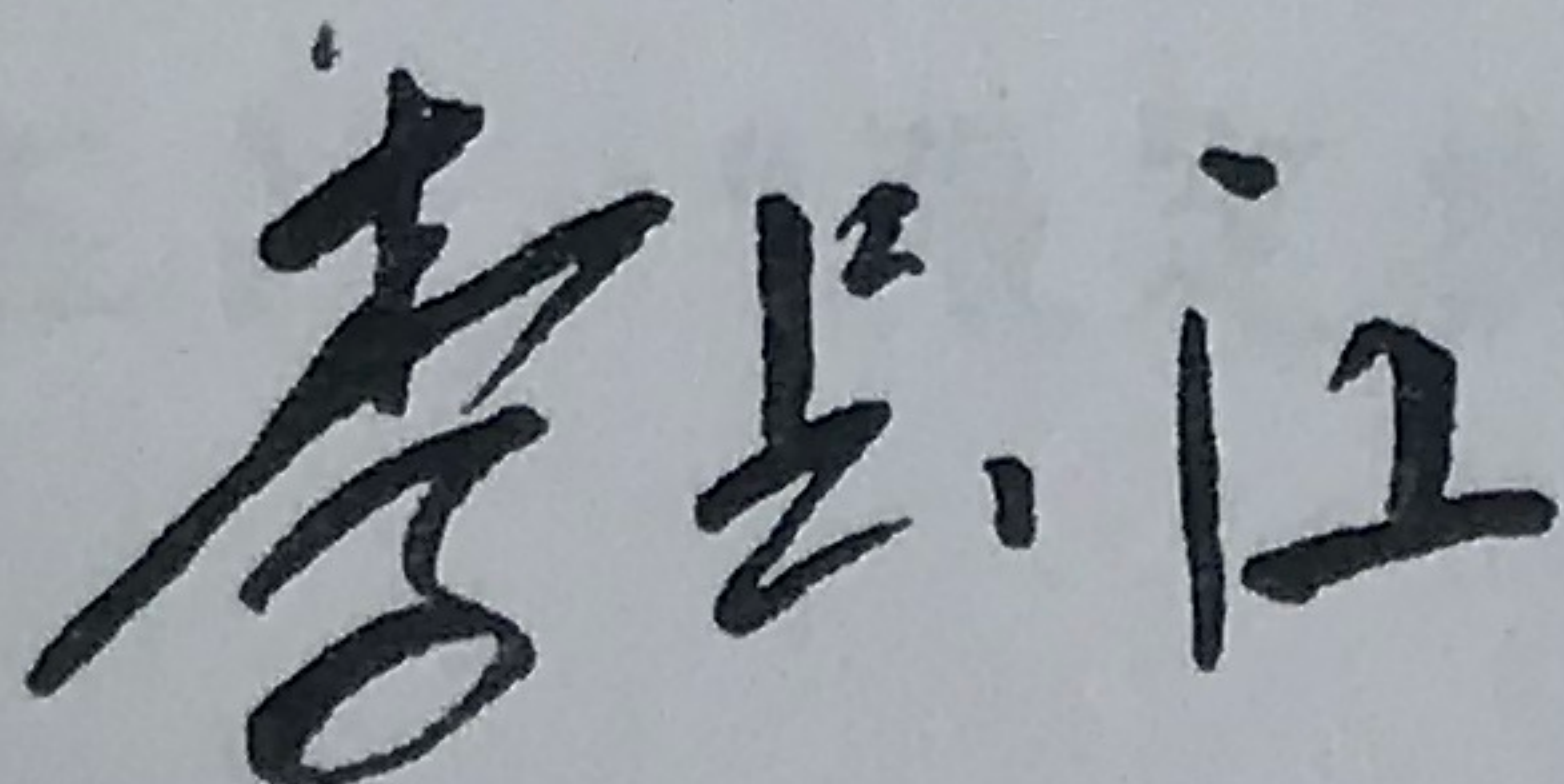
ماده ۱۲

این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ آخرین اطلاعیه مبنی بر تکمیل مراحل قانونی داخلی طرفها به اجرا در خواهد آمد. این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله اجرا خواهد شد. تا زمانیکه هر یک از طرفین متعاقد بصورت مکتوب به طرف دیگر شش ماه قبل از انقضاء موافقتنامه حاضر عدم تمایل خود را از روند اجرایی این موافقتنامه اعلام نکند، برای یک دوره پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد و پس از آن به همان ترتیب قابل تجدید خواهد بود.

نمایندگان طرفین متعاقد که دارای مجوز رسمی دو دولت هستند این موافقتنامه را امضا کرده اند.

در تاریخ ۱۷ مارس سال ۲۰۰۲ در تهران در سه نسخه فارسی چینی و انگلیسی تهیه شده و هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند. در صورت بروز هر گونه تفاوت در تفسیر این موافقتنامه متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری خلق چین



از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

